



CHAPITRE 13

Loi modifiant la Loi des véhicules automobiles

[Sanctionnée le 18 décembre 1952]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

S.R.,
c. 142,
a. 17, am.

1. L'article 17 de la Loi des véhicules automobiles (Statuts refondus, 1941, chapitre 142) est modifié en remplaçant les paragraphes 2, 3 et 4 par le suivant:

Examens.

"2. La compétence des conducteurs, des chauffeurs et des mécaniciens en véhicules automobiles est établie au moyen d'examens subis devant des personnes autorisées à cette fin par le ministre et conformément aux prescriptions des règlements adoptés à ce sujet par le lieutenant-gouverneur en conseil sous l'empire du sous-paragraph *u* du paragraphe 1 de l'article 68, et au moyen de certificats de compétence émis par les examinateurs lorsque les candidats subissent ces examens avec succès."

S.R.,
c. 142,
a. 24, am.
Infraction
et peine.

2. L'article 24 de ladite loi est modifié en y ajoutant l'alinéa suivant:

"Le refus ou la négligence du détenteur de remettre sa licence ou son permis conformément à cet ordre constitue une infraction et rend le délinquant passible, sur poursuite sommaire, d'une amende de vingt-cinq dollars à deux cents dollars et des frais et, à défaut de paiement de l'amende et des frais, d'un emprisonnement d'au moins huit jours et d'au plus trente jours."

CHAPTER 13

An Act to amend the Motor Vehicles Act

[Assented to, the 18th of December, 1952]

HER MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. Section 17 of the Motor Vehicles Act (Revised Statutes, 1941, chapter 142) is amended by replacing subsections 2, 3 and 4 by the following:

R.S.,
c. 142,
s. 17, am.

"2. The competency of drivers, chauffeurs and machinists in motor vehicles shall be established by means of examinations undergone before persons authorized for such purpose by the Minister and in accordance with the provisions of the regulations made in that regard by the Lieutenant-Governor in Council under sub-paragraph *u* of subsection 1 of section 68, and by means of certificates of competency issued by the examiners when candidates are successful in passing such examinations."

Examina-
tions.

2. Section 24 of the said act is amended by adding thereto the following paragraph:

"Refusal or neglect by the holder to return his license or permit in compliance with such order shall constitute an offence and render the offender liable, on summary proceeding, to a fine of twenty-five dollars to two hundred dollars and costs and, on failure to pay the fine and costs, to imprisonment for not less than eight days nor more than thirty days."

R.S.,
c. 142,
s. 24, am.
Offence
and
penalty.

S.R.,
c. 142,
s. 38,
vers. fr.
am.

3. La version française de l'article 38 de ladite loi est modifiée en remplaçant, dans la dernière ligne du paragraphe 2, les mots "du trafic" par les mots "de circulation".

3. The French version of section 38 of the said act is amended by replacing, in the last line of subsection 2, the words "du trafic" by the words "de circulation".

R.S.,
c. 142,
s. 38,
french
vers. am.

Id., s. 41,
am.

4. L'article 41 de ladite loi, modifié par l'article 4 de la loi 6 George VI, chapitre 43, est de nouveau modifié

4. Section 41 of the said act, amended by section 4 of the act 6 George VI, chapter 43, is again amended

Id., s. 41,
am.

a) en remplaçant, dans la première ligne du paragraphe 2, les mots "Est spécialement interdite" par les mots "Sans restreindre la portée du paragraphe 1 et subordonnement aux dispositions dudit paragraphe, est spécialement interdite";

a. by replacing, in the first line of subsection 2, the words "The following is specially forbidden" by the words "Without restricting the scope of subsection 1 and subject to the provisions of the said subsection, the following is specially forbidden";

b) en remplaçant le sous-paragraphe d du paragraphe 2, par les suivants:

b. by replacing paragraph d of subsection 2 by the following:

"d) Dans les cités, villes et villages, une vitesse excédant trente milles à l'heure dans toute rue ou chemin public longeant une agglomération d'habitations, sauf les dispositions du sous-paragraphe suivant;

"d. In cities, towns and villages, a speed in excess of thirty miles per hour in any street or public highway bordering an agglomeration of dwellings, saving the provisions of the following paragraph;

"e) Une vitesse excédant vingt milles à l'heure sur les chemins sinueux en montagne, dans les courbes dangereuses, districts commerciaux, en face d'écoles, aux intersections et aux passages à niveau de chemin de fer."

"e. A speed in excess of twenty miles per hour on winding mountain roads, in dangerous curves, in commercial districts, in front of schools, at intersections and at level railway crossings."

Id.,
a. 48a, aj.

5. Ladite loi est modifiée en y ajoutant, après l'article 48, le suivant:

5. The said act is amended by adding, after section 48, the following:

Id.,
s. 48a,
added.

Infraction
et peine.

48a. Quiconque contrevient à une disposition d'un règlement adopté en vertu de l'article 40 commet une infraction et est passible, sur poursuite sommaire, d'une amende de cent dollars à cinq cents dollars, pour la première infraction; d'une amende de cinq cent à mille dollars pour la deuxième infraction; d'une amende de mille dollars pour chaque infraction subséquente; avec en outre les frais dans tous les cas.

48a. Whosoever contravenes any provision of a regulation made under section 40 shall be guilty of an offence and liable, on summary proceeding, to a fine of one hundred to five hundred dollars for the first offence; to a fine of five hundred dollars to one thousand dollars for the second offence; to a fine of one thousand dollars for each subsequent offence; with costs as well in all cases.

Offence
and
penalty.

Saisie, etc.

Dans le cas de toute infraction subséquente à la deuxième, le véhicule doit être saisi et la confiscation en être prononcée par le tribunal au profit de la Couronne et il en est disposé selon que le prescrit le lieutenant-gouverneur en conseil."

In the case of all offences after the second, the vehicle shall be seized and its confiscation pronounced by the Court for the profit of the Crown and the vehicle shall be disposed of as provided by the Lieutenant-Governor in Council."

Seizure,
etc.

S.R.,
c. 142,
s. 49, am.

6. L'article 49 de ladite loi, modifié par l'article 4 de la loi 14-15 George VI, chapitre 33, est de nouveau modifié.

6. Section 49 of the said act, amended by section 4 of the act 14-15 George VI, chapter 33, is again amended

R.S.,
c. 142,
s. 49, am.

a) en remplaçant le paragraphe 1° par le suivant:

"1° Contrevient à quelque disposition de la présente loi, autre qu'une disposition des articles 24, 48, 48a, 49a, 49b, 49c, 83 et 86, ou à quelque disposition d'un règlement adopté sous l'empire de l'article 68; ou";

b) en y retranchant, au début du paragraphe 2°, les mots "Donne un faux nom, un faux âge ou une fausse adresse dans la demande d'enregistrement ou de licence ou de permis, ou";

c) en y retranchant les paragraphes 5°, 7° et 9°.

a. by replacing paragraph 1 by the following:

1. Contravenes any provision of this act, other than a provision of sections 24, 48, 48a, 49a, 49b, 49c, 83 and 86, or any provision of a regulation made under section 68; or";

b. by striking out, at the beginning of paragraph 2, the words "Gives a fictitious name, fictitious age, or fictitious address in his application for registration, for a license or a permit, or";

c. by striking out paragraphs 5, 7 and 9.

S.R.,
c. 142,
a. 49c, aj.

7. Ladite loi est modifiée en y ajoutant, après l'article 49b, le suivant:

7. The said act is amended by adding thereto, after section 49b, the following:

R.S.,
c. 142,
s. 49c,
added.

Infractions et peines.

"49c. Est coupable d'une infraction et passible, sur poursuite sommaire, d'une amende d'au moins cent dollars et d'au plus deux cents dollars, pour la première infraction, et d'une amende d'au moins deux cents dollars et d'au plus quatre cents dollars, pour toute infraction subséquente, en outre des frais dans chaque cas, et, à défaut de paiement de l'amende et des frais, d'un emprisonnement d'au moins un mois et d'au plus deux mois, quiconque

a) donne un faux nom, un faux âge ou une fausse adresse dans une demande d'enregistrement d'un véhicule automobile ou dans une demande de licence ou de permis prévus par la présente loi; ou

b) conduit dans un chemin public un véhicule automobile muni d'une ou de deux plaques factices; ou

c) altère une plaque d'enregistrement fournie par le service de l'administration provinciale chargé de l'exécution de la présente loi, en y changeant le numéro, l'année, la lettre, la couleur, ou de toute autre manière; ou

d) conduit, dans un chemin public, un véhicule automobile pour un pari, un enjeu ou une course avec un autre véhicule.

e) conduit dans un chemin public, un véhicule automobile contrairement aux prescriptions du paragraphe 1 de l'article 15."

"49c. Everyone shall be guilty of an offence and liable, on summary proceeding, to a fine of not less than one hundred dollars nor more than two hundred dollars for the first offence, and to a fine of not less than two hundred dollars nor more than four hundred dollars for each subsequent offence, in addition to costs in each case, and, on failure to pay the fine and costs, to imprisonment for not less than one month nor more than two months, who

a. Gives a fictitious name, fictitious age or fictitious address in an application for registration of a motor vehicle or in an application for a license or permit contemplated in this act; or

b. Drives on a public highway a motor vehicle bearing one or two fictitious markers; or

c. Alters a registration marker supplied by the branch of the provincial administration charged with the carrying out of this act, by changing the number, year, letter or colour thereof, or in any other manner; or

d. Drives a motor vehicle on a public highway for a wager or bet or in a race with another vehicle.

e. Drives on a public highway a motor vehicle contrary to the provisions of subsection 1 of section 15."

Offences and penalties.

S.R.,
c. 142,
a. 60, am.

8. L'article 60 de ladite loi est modifié

a) en remplaçant, dans la dernière ligne de la version française du para-

8. Section 60 of the said act is amended

a. by replacing, in the last line of paragraph 5 of the French version, the words

R.S.,
c. 142,
s. 60, am.

phe 5°, les mots "du trafic" par les mots "de circulation";

b) en y ajoutant, après le paragraphe 5°, le suivant:

Règle-
menta-
tion de la
vitesse.

"6° N'empêche un conseil municipal d'une cité ou d'une ville de réglementer la vitesse des véhicules automobiles dans son territoire, mais la vitesse autorisée par le règlement adopté à cette fin ne doit, en aucun cas, excéder celle qui est autorisée par l'article 41 et, partout où elle diffère de cette dernière, elle doit être clairement indiquée par des signaux ou affiches à la vue du public, à défaut de quoi ce sont les dispositions de l'article 41 qui s'appliquent."

S.R.,
c. 142,
a. 61, am.

9. L'article 61 de ladite loi, modifié par l'article 2 de la loi 13 George VI, chapitre 46, est modifié en remplaçant, dans la deuxième ligne de la version française du paragraphe 5°, les mots "du trafic" par les mots "de la circulation".

Id., a. 68,
am.

10. L'article 68 de ladite loi, modifié par l'article 4 de la loi 13 George VI, chapitre 21, et par l'article 8 de la loi 14-15 George VI, chapitre 33, est de nouveau modifié en y ajoutant, après le sous-paragraphe *t* du paragraphe 1, les sous-paragraphe suivants:

Examens
de compé-
tence.

"u) Prescrire les modalités des examens de compétence des conducteurs, chauffeurs et mécaniciens en véhicules automobiles, déterminer les matières sur lesquelles ces examens porteront, fixer les honoraires exigibles pour ces examens et établir la forme et la teneur des certificats de compétence émis par les examinateurs;

Formule
de deman-
des, etc.

"v) Déterminer la formule des demandes et des certificats d'enregistrement, de licence et de permis et celle du serment qui doit accompagner ces demandes,—".

S.R.,
c. 142,
a. 77, am.

11. L'article 77 de ladite loi, édicté par l'article 4 de la loi 13 George VI, chapitre 46, est modifié en remplaçant le paragraphe *a* par le suivant:

"a) A conduit un véhicule automobile en état d'ivresse, ou sous l'influence de liqueurs enivrantes ou d'un narcotique, ou pendant que sa capacité de conduire un véhicule automobile est affaiblie par l'alcool ou une drogue, ou".

"du trafic" by the words "de circulation";

b. by adding thereto, after paragraph 5, the following:

"6. Shall prevent the municipal council of a city or of a town from regulating the speed of motor vehicles within its limits, but the speed authorized by the by-law made for such purpose shall in no case be in excess of that authorized by section 41, and in all places where it differs from the latter, it must be clearly indicated by signs or posters visible to the public, failing which the provisions of section 41 shall apply."

Regula-
ting
speed.

9. Section 61 of the said act, amended by section 2 of the act 13 George VI, chapter 46, is amended by replacing, in the second line of the French version of paragraph 5, the words "du trafic" by the words "de la circulation".

R.S.,
c. 142,
s. 61, am.

10. Section 68 of the said act, amended by section 4 of the act 13 George VI, chapter 21, and by section 8 of the act 14-15 George VI, chapter 33, is again amended by adding thereto, after sub-paragraph *t* of subsection 1, the following sub-paragraphs:

Id., s. 68,
am.

"u. Prescribe particulars for the examination as to competency of drivers, chauffeurs and machinists in motor vehicles, determine the matters on which such examinations shall bear, fix the fees exigible for such examinations and decide the form and contents of the certificates of competency issued by the examiners;

Examina-
tions as to
compe-
tency.

"v. Determine the form for applications and certificates of registration, for licenses and permits and that of the oath to accompany such applications,—".

Form for
applica-
tions, etc.

11. Section 77 of the said act, enacted by section 4 of the act 13 George VI, chapter 46, is amended by replacing paragraph *a* by the following:

S.R.,
c. 142,
s. 77, am.

"a. Has driven a motor vehicle in a state of drunkenness or under the influence of intoxicating liquors or of a narcotic, or while his ability to drive a motor vehicle was impaired by alcohol or a drug, or".

S.R.,
c. 142,
a. 81, am.

12. L'article 81 de ladite loi, édicté par l'article 4 de la loi 13 George VI, chapitre 46, est modifié en y ajoutant, à la fin, l'alinéa suivant:

Remise de
licence,
etc., au
cas de sus-
pension.

"En prononçant une suspension de licence ou une suspension de certificat d'enregistrement, ou les deux à la fois, le tribunal, le juge ou le magistrat ordonne au détenteur de cette licence ou au détenteur de ce certificat, ou à l'un et à l'autre, selon le cas, de remettre, dans le délai qu'il fixe, cette licence ou ce certificat au greffe du tribunal pour y être gardé pendant la durée de la suspension. Le refus ou la négligence d'obtempérer à cet ordre constitue un mépris de cour."

S.R.,
c. 142,
a. 82,
remp.

13. L'article 82 de ladite loi, édicté par l'article 4 de la loi 13 George VI, chapitre 46, est remplacé par le suivant:

Remise de
licence.

"**82.** Tout juge ou magistrat qui reconnaît une personne coupable d'une infraction visée par l'article 77 de la présente loi ou par l'article 285 du Code criminel doit immédiatement ordonner à l'inculpé de remettre sa licence au greffe du tribunal et que les détails de la condamnation y soient inscrits, au verso. Le refus du détenteur de remettre sa licence conformément à cet ordre constitue un mépris de cour.

Trans-
mission.

Cette licence doit être transmise, après inscription des détails de la condamnation, au service de l'administration provinciale chargé de l'exécution de la présente loi."

S.R.,
c. 142,
a. 83, am.

14. L'article 83 de ladite loi, édicté par l'article 4 de la loi 13 George VI, chapitre 46, est modifié

a) en y ajoutant après le mot "mois", dans la dernière ligne, du quatrième alinéa, les mots "et il ordonne la remise de cette licence au service de l'administration provinciale chargé de l'exécution de la présente loi";

b) en y ajoutant, après le quatrième alinéa, le suivant:

Infraction
et peine.

"Le refus ou la négligence du détenteur de remettre sa licence conformément à cet ordre constitue une infraction et rend le délinquant passible, sur poursuite sommaire, d'une amende de vingt-cinq dollars à deux cents dollars et des frais et, à

12. Section 81 of the said act, enacted by section 4 of the act 13 George VI, chapter 46, is amended by adding thereto, at the end, the following paragraph:

R.S.,
c. 142,
s. 81, am.

"When pronouncing the suspension of a license or registration certificate, or of both at the same time, the court, judge or magistrate shall order the holder of such license or the holder of such certificate, or both, as the case may be, to surrender such license or certificate, within a stated delay, at the office of the court, there to be kept as long as the suspension shall last. Refusal or neglect to obey such order shall constitute contempt of court."

Surrender
of license
in case of
suspension.

13. Section 82 of the said act, enacted by section 4 of the act 13 George VI, chapter 46, is replaced by the following:

R.S.,
c. 142,
s. 82, re-
placed.

"**82.** Any judge or magistrate who declares a person guilty of an offence contemplated in section 77 of this act or in section 285 of the Criminal Code shall immediately order the offender to surrender his license at the office of the court and that the particulars of the conviction be entered on the back of such license. Refusal by the holder to surrender his license as so ordered shall constitute contempt of court.

Surrender
of license.

After the particulars of the conviction have been entered, such license shall be transmitted to the branch of the provincial administration charged with the carrying out of this act."

Trans-
mission.

14. Section 83 of the said act, enacted by section 4 of the act 13 George VI, chapter 46, is amended

R.S.,
c. 142,
s. 83, am.

a. by adding thereto after the word "months" in the last line, the words "and shall order that such license be transmitted to the branch of the provincial administration charged with the carrying out of this act";

b. by adding thereto, after the fourth paragraph, the following:

"Refusal or neglect by the holder to surrender his license in compliance with such order shall constitute an offence and render the offender liable, on summary proceeding, to a fine of twenty-five dollars to two hundred dollars and costs, and on

Offence
and
penalty.

défaut du paiement de l'amende et des frais, d'un emprisonnement d'au moins huit jours et d'au plus trente jours."

failure to pay the fine and costs, to imprisonment for not less than eight days nor more than thirty days."

Entrée en
vigueur.

15. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction, sauf les articles 1 et 10, qui entreront en vigueur à la date qu'il plaira au lieutenant-gouverneur en conseil de fixer par proclamation.

15. This act shall come into force on the day of its sanction, except sections 1 and 10, which shall come into force on such date as it may please the Lieutenant-Governor in Council to fix by proclamation. ^{Coming into force.}